

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que les présentes dispositions doivent être prises sans retard pour pouvoir accorder une indemnité équitable aux maîtres de stage qui sont déjà en fonction depuis un temps considérable;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Un article *2bis*, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 4 septembre 1985 fixant le montant de l'indemnité aux maîtres de stage en médecine générale :

« **Art. 2bis.** Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} septembre 1984. »

Art. 2. Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 octobre 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires sociales,
J.-L. DEHAENE

MINISTÈRE DE LA RÉGION BRUXELLOISE

F. 85 — 2167 (85-1703)

19 AOUT 1985. — Arrêté royal fixant le statut administratif et pécuniaire du personnel de la Société du Logement de la Région bruxelloise. — Erratum

Moniteur belge n° 173 du 7 septembre 1985, p. 12834, article 1^{er}, § 2, 2^e alinéa, doit être lu comme qui suit : « XIX. Organisme contrôlé par le Ministre de la Région bruxelloise ou le Secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise qui a le logement dans ses attributions : Société du Logement de la Région bruxelloise ».

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, irazonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat deze bepalingen onverwijld moeten vastgesteld worden om de stagemeesters die reeds geruime tijd in functie zijn een passende vergoeding te kunnen toekennen;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een artikel *2bis*, luidend als volgt, wordt in het koninklijk besluit van 4 september 1985 tot vaststelling van het bedrag van de vergoeding aan de stagemeesters in de huisartgeneeskunde, ingevoegd :

« **Art. 2bis.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1984. »

Art. 2. Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Sociale Zaken,
J.-L. DEHAENE

MINISTÈRE VAN HET BRUSSELSE GEWEST

N. 85 — 2167 (85-1703)

19 AUGUSTUS 1985. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het administratief en geldelijk statuut van het personeel van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij. — Erratum

Belgisch Staatsblad nr. 173 van 7 september 1985, blz. 12834, artikel 1, § 2, 2^e lid, dient gelezen te worden als volgt : « XIX. Instelling die onder toezicht staat van de Minister van het Brussels Gewest of de Staatssecretaris voor het Brussels Gewest tot wiens bevoegdheid de Huisvesting behoort : Brussels Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij ».

EXÉCUTIFS — EXECUTIEVEN

MINISTÈRE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 85 — 2168

28 JUNI 1985. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap (1)

De Vlaamse Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 59bis van de Grondwet.

Art. 2. Het samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, ondertekend te Alden Biesen op 22 mei 1985, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 28 juni 1985.

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,
G. GEENS

(1) Zitting 1984-1985.

Stuk. — Ontwerp van decreet : 336-nr. 1.

Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 28 juni 1985.

**Samenwerkingsakkoord tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap,
ondertekend te Alden Biesen op 22 mei 1985**

Preambule

De ondertekende Executieven,

Gelet op de wetten van 8 en 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap,

Overwegende dat het aangewezen is de reeds bestaande vriendschappelijke relaties tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap te bestendigen,

Ervan overtuigd dat de samenwerking inzake de aangelegenheden, die in de artikelen 59bis, § 2 en 59ter, § 2 van de Grondwet zijn opgenomen, zal kunnen bijdragen tot een wederzijds beter begrip er kennis,

Vastbesloten samen te ijveren voor de toename van deze contacten en voor de bevordering van de samenwerking, ter verdere ontplooiing van de beide Gemeenschappen,

Zijn als volgt overeengekomen:

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1.

De Executieven van de beide Gemeenschappen streven een samenwerking na inzake de aangelegenheden, die in de artikelen 59bis, § 2bis en 59ter, § 2 van de Grondwet zijn opgenomen.

Alle initiatieven zullen, na beraadslaging binnen de Executieven, door de respectieve diensten van de beide Executieven worden uitgevoerd.

Artikel 2

De Executieven van de beide Gemeenschappen brengen via hun diensten contacten tot stand alsmede een wederzijdse uitwisseling van informatie en documentatie.

Deze uitwisseling betreft niet alleen algemene administratieve aangelegenheden, zoals onder meer de organisatie van de administratie, de begrotingsproblematiek en de technische diensten, maar tevens alle in artikel 1 vermelde aangelegenheden.

Artikel 3

Op hun verzoek worden de leidend ambtenaren, bevoegd voor een specifieke aangelegenheid, uitgeroepd op vergaderingen die betrekking hebben op hun bevoegdheid en georganiseerd worden door de respectieve diensten van één van beide Executieven.

Artikel 4

De bevoegde ambtenaren en deskundigen van de ene Gemeenschap kunnen geraadpleegd worden door de diensten van de andere Gemeenschap.

Artikel 5

De Executieven geven hun diensten opdracht de contacten te bevorderen tussen de organisaties en instellingen, die actief zijn in de in artikel 1 vermelde aangelegenheden.

De samenwerking tussen de verschillende adviesraden van de Gemeenschappen wordt eveneens bevorderd. De in dit kader door de adviesorganen uitgeoefende activiteiten, waardoor de respectieve Gemeenschappen financieel worden belast, kunnen slechts in het raam van de bestaande financiële regelingen worden uitgevoerd na toestemming van de bevoegde administratie. Met het oog op coördinatie moeten de in de vorige zin vermelde activiteiten vooraf worden medegedeeld aan de in het hiernavermelde artikel 22 van dit akkoord aangestelde contactambtenaar.

Artikel 6

In het raam van de in artikel 1 vermelde aangelegenheden zijn de activiteiten en de instellingen van de ene Gemeenschap, meer bepaald het infrastructuur- en vormingsaanbod, toegankelijk voor de andere Gemeenschap. De ontvangende Gemeenschap beslist evenwel over de planning en de reservering.

Artikel 7

Ter stimulering van het wederzijdse taalgebruik organiseert de Vlaamse Gemeenschap enerzijds leergangen Nederlands in haar instellingen en de Duitstalige Gemeenschap anderzijds leergangen Duits in haar instellingen, ten behoeve van gebruikers die een meerdaags verblijf doorbrengen in deze instellingen.

Artikel 8

Ter stimulering van de onderlinge samenwerking en de ontwikkeling op het gebied van onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, kunnen de Gemeenschappen studiebeurzen en stagemogelijkheden aan leerlingen, studenten, docenten en navorsers aanbieden.

HOOFDSTUK II. — Bijzondere bepalingen

Deel I. — Op het gebied van de algemene administratie

Artikel 9

De diensten verantwoordelijk voor de logistieke ondersteuning van beide Executieven kunnen wederzijds een beroep doen op de deskundigheid en technische ervaring van hun ambtenaren.

Artikel 10

Op het vlak van de informatica streven de beide Gemeenschappen een nauwe samenwerking na.

Deze samenwerking komt tot stand:

— door geregelde coördinatievergaderingen met het doel de systematische informatie-uitwisseling mogelijk te maken;

— door het aanbieden van analyses, systemen en programma's, onverminderd alle rechten van derden alsook door bijstand bij de implementatie, de installatie en het gebruik.

Deel II

Op het gebied van de culturele aangelegenheden

Artikel 11

Op aanvraag van een Gemeenschap wordt de informatie en documentatie overgezonden waarvan sprake in artikel 2, inzonderheid over het bibliotheekwezen, de mediatheken, de musea, de beeldende kunst, de muziek, de culturele films, de literatuur, het theater, het cultureel patrimonium, het jeugd beleid, de volksoontwikkeling en de volwassenenvorming, de sport en vrijetijdsbesteding en het toerisme.

Leerprogramma's en studies worden op aanvraag van de andere Gemeenschap ter beschikking gesteld, onverminderd de eventuele rechten van derden.

Artikel 12

Op het vlak van de culturele aangelegenheden wordt er op aanvraag van een Gemeenschap bemiddeld of worden er deskundigen uitgewisseld.

Artikel 13

De beide Gemeenschappen lichten elkaar in over toekomstige belangrijke manifestaties.

Iedere Gemeenschap bevordert de deelneming van kunstenaars, deskundigen, instellingen en verenigingen aan manifestaties in de andere Gemeenschap.

Artikel 14

De samenwerking tussen beide Gemeenschappen wordt inzonderheid gerealiseerd in de vorm van gezamenlijke activiteiten.

Deel III

Op het gebied van de persoonsgebonden aangelegenheden

Op aanvraag van een Gemeenschap wordt de informatie en documentatie overgezonden waarvan sprake in artikel 2, inzonderheid over de gezondheids-, gezins- en welzijnszorg en de jeugdbescherming.

Artikel 15

Op het vlak van de persoonsgebonden aangelegenheden wordt er op aanvraag van een Gemeenschap bemiddeld of worden er deskundigen uitgewisseld.

Iedere Gemeenschap heeft de mogelijkheid om de technische en medische diensten van de Executieve van de andere Gemeenschap te benutten, ofwel door een advies aan te vragen ofwel door een aanvraag tot het ter beschikking stellen van personeel en infrastructuur, binnen de mogelijkheden van de andere Gemeenschap.

Artikel 17

De beide Gemeenschappen lichten elkaar in over toekomstige belangrijke manifestaties.

Iedere Gemeenschap bevordert de deelneming van deskundigen en verenigingen aan manifestaties in de andere Gemeenschap.

Artikel 18

De samenwerking tussen beide Gemeenschappen wordt inzonderheid gerealiseerd in de vorm van gezamenlijke activiteiten.

HOOFDSTUK III. — Financiële bepalingen

Artikel 19

De Gemeenschap, die een beroep doet op personeelsleden, deskundigen en adviseurs, behorend tot de andere Gemeenschap, betaalt alleen de verblijfskosten van deze personen.

Artikel 20

In geval van verblijf in instellingen en bij deelname aan manifestaties die door één van de beide Gemeenschappen worden georganiseerd, wordt de gasten van de andere Gemeenschap een kostendekkende dagvergoeding aangerekend.

Artikel 21

Te rekenen vanaf de begroting 1986 trekt elke Gemeenschap ieder jaar een afzonderlijk krediet uit op de begroting waarmee de in dit akkoord vastgelegde prestaties worden gefinancierd.

HOOFDSTUK IV. — *Toezicht op de toepassing*

Art. 22. Er wordt een coördinatiecommissie opgericht om op de toepassing van het akkoord toezicht te houden. Zij bestaat uit de Secretaris-generaal van de Vlaamse Gemeenschap en de Bestuursdirecteur van de Duitstalige Gemeenschap, alsook uit de leidend ambtenaren van beide Gemeenschappen die betrokken zijn bij de inhoudelijke problemen, waarover moet worden onderhandeld. De commissie vergadert ten minste één keer om de zes maanden. De eerste vergadering vindt plaats in de loop van de tweede maand na het van kracht worden van dit akkoord.

De Executieve van elke Gemeenschap wijst een ambtenaar aan uit de diensten van de Secretaris-generaal respectievelijk van de Bestuursdirecteur, als contactpersoon teneinde de permanente coördinatie te verzekeren.

Artikel 23

De in artikel 22 vermelde commissie stelt een jaarverslag op en bereidt het programma met betrekking tot het volgend jaar voor. Beide documenten worden vóór de dertigste juni van het jaar dat aan het begrotingsjaar voorafgaat, ingeleid bij de leden van de Executieve van de beide Gemeenschappen bevoegd voor de samenwerking tussen de Gemeenschappen.

Deze leden van de Executieve komen ten minste eenmaal per jaar bijeen onder meer ter bespreking van het jaarverslag en van het nieuwe jaarprogramma. Na bespreking leiden zij beide documenten in bij de respectieve Executieven.

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,
G. GEENS

De Gemeenschapsminister van Cultuur,
K. POMA

De Gemeenschapsminister van Gezin en Welzijnszorg,
R. STEYAERT

De Gemeenschapsminister van Gezondheidsbeleid,
R. DE WULF

De Gemeenschapsminister van Leefmilieu, Waterbeleid en Onderwijs,
J. LENSSENS

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gemeinschaftsminister für Finanzen,
Ausbildung, kulturelle Animation und Aussenbeziehungen,
B. FAGNOUL

Der Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, ständige Weiterbildung, Kulturerbgut und Medien,
M. LEJOLY

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER FLAEMISCHEN GEMEENSCHAFT

D. 85 — 2168

28. JUNI 1985. — Dekret zur Billigung des Abkommens über die Zusammenarbeit zwischen der Flämischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft (1)

Der Flämische Rat hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es:

Artikel 1. Dieses Dekret regelt eine Angelegenheit des Artikels 59bis des Grundgesetzes.

Art. 2. Das Abkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Flämischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, unterzeichnet in Alden Biesen am 22. Mai 1985, wird uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Brüssel, den 28. Juni 1985.

Der Vorsitzende der Flämischen Exekutive,
G. GEENS

(1) Sitzungsperiode 1984-1985.

Dokument. — Dekretentwurf : 336-Nr. 1.

Handlungen. — Diskussion und Verabschiedung. — Sitzungen des 28. Juni 1985.

Artikel 24

Het jaarverslag en het programma voor het volgende begrotingsjaar worden door de respectieve Executieven besproken en goedgekeurd.

Elke Executieve brengt eenmaal per jaar verslag uit aan haar Gemeenschapsraad over de samenwerking tussen de Vlaamse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Artikel 25

Vanaf het jaar 1986 kan de in artikel 22 genoemde coördinatiecommissie in de maand juni van elk jaar in opdracht van de Executieven vergaderen met het doel een eventuele herziening van het akkoord te bespreken.

Door middel van een overeenkomst tussen de beide Executieven kunnen de financiële bepalingen uit hoofdstuk III, binnen de mogelijkheden van de begroting, worden gewijzigd.

Artikel 26

Het onderhavige akkoord treedt in werking op de dag dat het laatste van de twee decreten van goedkeuring in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt is.

Artikel 27

De Nederlandse en de Duitse tekst zijn in gelijke mate rechtsgeldig.

Artikel 28

Het onderhavige akkoord wordt opgemaakt in 2 originelen. Elke Gemeenschap verklaart een origineel in haar bezit te hebben.

Opgemaakt te Alden Biesen op 22 mei 1985.

**Abkommen über die Zusammenarbeit zwischen der Flämischen Gemeinschaft
und der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die unterzeichneten Exekutiven.

Aufgrund des Gesetzes vom 8. und 9. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über Institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

In Erwägung dessen, dass die Exekutiven der beiden Gemeinschaften entschlossen sind, die bereits bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Flämischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft weiter auszubauen;

In der Ueberzeugung, dass die Zusammenarbeit in den Angelegenheiten, die in den Artikeln 59bis, § 2, 2bis und 59ter, § 2 der Verfassung vorgesehen sind, zum besseren gegenseitigen Verständnis und Kennenlernen beitragen kann;

Festentschlossen, im Hinblick auf die weitere Entfaltung der beiden Gemeinschaften gemeinsam eine Zunahme dieser Kontakte sowie die Förderung der Zusammenarbeit zu erstreben;

Sind wie folgt übereingekommen :

KAPITEL I. — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Die Exekutiven der beiden Gemeinschaften streben eine Zusammenarbeit für die in den Artikeln 59bis, § 2, 2bis und 59ter, § 2 der Verfassung vorgesehenen Angelegenheiten an.

Alle Initiativen werden, nach Beratung innerhalb der Exekutiven, von den jeweiligen Verwaltungen durchgeführt.

Artikel 2

Die Exekutiven der beiden Gemeinschaften verwirklichen über ihre Verwaltungen Kontakte sowie einen gegenseitigen Austausch von Informationen und Dokumentation.

Dieser Austausch betrifft neben Fragen der allgemeinen Verwaltung, wie zum Beispiel die Organisation der Verwaltung, Haushaltsfragen und technische Dienste, auch alle Bereiche, die in den in Artikel 1 angesprochenen Sachgebieten enthalten sind.

Artikel 3

Auf ihre Anfrage hin werden die für ein bestimmtes Sachgebiet zuständigen leitenden Beamten zu den Versammlungen eingeladen, die ihre Bereiche betreffen und von den jeweiligen Dienststellen einer der beiden Exekutiven abgehalten werden.

Artikel 4

Die zuständigen Beamten und Sachverständigen einer Gemeinschaft können von den Dienststellen der anderen Gemeinschaft zu Rate gezogen werden.

Artikel 5

Die Exekutiven beauftragen ihre Verwaltungen, die Kontakte zwischen den Organisationen und Einrichtungen, die in den in Artikel 1 erwähnten Sachbereichen tätig sind, zu fördern.

Die Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Beiräten der Gemeinschaften wird ebenfalls gefördert. Die durch die Beiräte vorgesehenen Aktivitäten, durch die die Gemeinschaften finanziell belastet werden, können nur nach Zustimmung der zuständigen Verwaltung und im Rahmen der bestehenden finanziellen Regelungen durchgeführt werden. Diese Aktivitäten müssen zwecks Koordination vorher dem im nachstehenden Artikel 22 vorgesehenen Kontaktbeamten mitgeteilt werden.

Artikel 6

Die Veranstaltungen und Einrichtungen einer Gemeinschaft betreffend die in Artikel 1 angesprochenen Sachbereiche, und insbesondere das Infrastruktur- und Ausbildungsangebot, stehen der anderen Gemeinschaft offen, wobei die gastgebende Gemeinschaft über Planung und Reservierung entscheidet.

Artikel 7

Zur gegenseitigen Förderung des jeweiligen Sprachgebrauchs organisieren einerseits die Flämische Gemeinschaft Niederländischkurse und andererseits die Deutschsprachige Gemeinschaft Deutschkurse in ihren jeweiligen Einrichtungen, und zwar zugunsten der Benutzer, die einen mehrtägigen Aufenthalt in diesen Einrichtungen verbringen.

Artikel 8

Zur Förderung der gegenseitigen Zusammenarbeit und der Entwicklung in den Bereichen des Unterrichtswesens und der wissenschaftlichen Forschung können die Gemeinschaften den Schülern, Studenten, Dozenten und Forschern Stipendien und die Teilnahme an diversen Praktika anbieten.

KAPITEL II. — Einzelbestimmungen

Teil I. Auf Ebene der allgemeinen Verwaltung

Artikel 9

Die logistischen Verwaltungsdienste der beiden Exekutiven können gegenseitig die Sachkenntnis und die technische Erfahrung ihrer Beamten in Anspruch nehmen.

Artikel 10

Auf dem Sachgebiet der Informatik streben die beiden Gemeinschaften eine enge Zusammenarbeit an.

Diese Zusammenarbeit erfolgt :

— durch regelmässige Koordinationsversammlungen um den systematischen Informationsaustausch zu ermöglichen.

— durch Anbieten von Analysen, Systemen und Programmen unter Berücksichtigung aller Rechte Dritter, sowie durch Hilfestellung bei der Implementierung, der Installation und der Anwendung.

Teil I. — Auf Ebene der kulturellen Angelegenheiten

Artikel 11

Auf Anfrage einer Gemeinschaft werden die in Artikel 2 angeführten Informationen und die Dokumentation, insbesondere in den Sachbereichen Bibliotheken und Mediatheken, Museen und Bildende Kunst, Musik, kulturelle Filme, Literatur und Theater, kulturelles Erbgut, Jugend, Volks- und Erwachsenenbildung, Sport- und Freizeitgestaltung sowie Tourismus, übermittelt.

Lehrprogramme und Studien werden, unter Berücksichtigung eventueller Rechte Dritter, auf Anfrage der anderen Gemeinschaft zur Verfügung gestellt.

Artikel 12

Auf Anfrage einer Gemeinschaft werden in Bereich der kulturellen Angelegenheiten Sachverständige ausgetauscht oder vermittelt.

Artikel 13

Die beiden Gemeinschaften informieren einander über bevorstehende wichtige Veranstaltungen.

Jede Gemeinschaft fördert die Teilnahme von Künstlern, Sachverständigen, Einrichtungen und Vereinigungen an Veranstaltungen in der anderen Gemeinschaft.

Artikel 14

Die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften wird insbesondere in Form von gemeinsamen Aktivitäten verwirklicht.

Teil 3. — Auf Ebene der personengebundenen Angelegenheiten

Artikel 15

Auf Anfrage einer Gemeinschaft werden die in Artikel 2 erwähnten Informationen sowie die Dokumentation, insbesondere in den Bereichen Volksgesundheit und Familie, Sozialhilfe sowie Jugendschutz, übermittelt.

Artikel 16

Auf Anfrage einer Gemeinschaft werden Sachverständige aus dem Bereich der personengebundenen Angelegenheiten ausgetauscht oder vermittelt.

Jeder Gemeinschaft steht die Möglichkeit offen, die technischen und medizinischen Verwaltungsdienste der Exekutive der anderen Gemeinschaft in Anspruch zu nehmen, sei es durch Anfrage eines Gutachtens oder durch Anfrage zur Bereitstellung von Personal und Infrastruktur im Rahmen der Möglichkeiten der anderen Gemeinschaft.

Artikel 17

Die beiden Gemeinschaften informieren einander über bevorstehende wichtige Veranstaltungen.

Jede Gemeinschaft fördert die Beteiligung von Sachverständigen und Vereinigungen an Veranstaltungen in der anderen Gemeinschaft.

Artikel 18

Die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften wird insbesondere verwirklicht in Form von gemeinsamen Aktivitäten.

KAPITEL III. — *Finanzielle Bestimmungen*

Artikel 19

Diejenige Gemeinschaft, die für die andere Gemeinschaft tätige Personalmitglieder, Sachverständige und Berater in Anspruch nimmt, trägt lediglich deren Aufenthaltskosten.

Artikel 20

Bei Aufenthalten in Einrichtungen und Teilnahme an Veranstaltungen, die durch eine der beiden Gemeinschaften organisiert werden, wird den Gästen der andere Gemeinschaft ein kostendeckender Tagessatz berechnet.

Artikel 21

Zur Finanzierung der in diesem Abkommen vorgesehenen Leistungen sieht jede Gemeinschaft ab dem Haushaltsjahr 1986 jedes Jahr einen besonderen Artikel im Haushalt vor.

KAPITEL IV. — *Die Aufsicht*

Zwecks Aufsicht über die Anwendung des Abkommens wird ein Koordinationausschuss eingesetzt, der aus dem Generalsekretär der Flämischen Gemeinschaft, dem Verwaltungsdirektor der Deutschsprachigen Gemeinschaft, sowie den jeweiligen leitenden Beamten der beiden Gemeinschaften, die für die zu verhandelnden Probleme zuständig sind, besteht. Der Ausschuss tagt mindestens einmal alle sechs Monate. Die erste Versammlung erfolgt im Laufe des zweiten Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens.

Die Exekutive jeder Gemeinschaft bezeichnet einen Beamten aus dem Dienst des Generalsekretärs beziehungsweise des Verwaltungsdirektors als Kontaktperson, um die permanente Koordination zu sichern.

Artikel 23

Der in Artikel 22 erwähnte Ausschuss erstellt einen Jahresbericht und bereitet das Programm für das jeweilige kommende Jahr vor. Diese beiden Dokumente werden den für die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften zuständigen Mitgliedern der Exekutiven der beiden Gemeinschaften vorgelegt, und zwar spätes-

tens bis zum 30. Juni des laufenden Jahres vor Beginn des folgenden Haushaltsjahres.

Diese Mitglieder der Exekutiven treffen mindestens einmal pro Jahr zusammen, um unter anderem über den Jahresbericht und das neue Jahresprogramm zu beraten. Nach erfolgter Beratung werden die beiden Dokumente den jeweiligen Exekutiven vorgelegt.

Artikel 24

Der Jahresbericht und das Programm für das jeweilige kommende Haushaltsjahr werden durch die jeweiligen Exekutiven beraten und gebilligt.

Jede Exekutive erstattet ihrem Gemeinschaftsrat einmal pro Jahr Bericht über die Zusammenarbeit zwischen der Flämischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

KAPITEL V. — *Schlussbestimmungen*

Artikel 25

Im Juni jeden Jahres und ab dem Jahr 1986 kann sich der in Artikel 22 vorgesehene Koordinationsausschuss im Auftrag der Exekutiven treffen, um über eine eventuelle Revision des Abkommens zu beraten.

Durch Vereinbarung zwischen den beiden Exekutiven können die finanziellen Bestimmungen des Kapitels 3 im Rahmen der vorgesehenen Haushaltsmittel abgeändert werden.

Artikel 26

Das vorliegende Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem das letzte der beiden Billigungsdekrete im *Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Artikel 27

Die niederländische und die deutsche Textfassung sind gleichermaßen rechtsgültig.

Artikel 28

Das vorliegende Abkommen wird in zwei Originalen ausgefertigt. Jede Gemeinschaft erklärt, ein Original erhalten zu haben.

Unterzeichnet zu Alden Biesen, am 22. Mai 1985.

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft, Gemeinschaftsminister für Finanzen, Ausbildung, kulturelle Animation und Aussenbeziehungen,

B. FAGNOUL

De Voorzitter van de Vlaamse Executieve,

G. GEENS

Der Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Cultuur,

K. POMA

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, ständige Weiterbildung, Kulturerbgo und Medien,

M. LEJOLY

De Gemeenschapsminister van Gezin en Welzijnszorg,

R. STEYAERT

De Gemeenschapsminister van Gezondheidsbeleid,

R. DE WULF

De Gemeenschapsminister van Leefmilieu, Waterbeleid en Onderwijs,

J. LENSSENS

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE

F. 85 — 2168

28 JUIN 1985. — Décret portant approbation de l'accord de coopération entre la Communauté flamande et la Communauté germanophone (1)

Le Conseil flamand a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La présent décret règle une matière visée à l'article 59bis de la Constitution.

Art. 2. L'accord de coopération entre la Communauté flamande et la Communauté germanophone signé à Alden Biesen, le 22 mai 1985, produire son plein effet.

Bruxelles, le 28 juin 1985.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Le Président de l'Exécutif flamand,
G. GEENS

Accord de coopération entre la Communauté flamande et la Communauté germanophone,
signé à Alden Biesen le 22 mai 1985

Préambule

Les Exécutifs soussignés,

Vu les lois du 8 et du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Attendu qu'il est indiqué de donner un caractère permanent aux relations amicales existant entre la Communauté flamande et la Communauté germanophone;

Convaincus que la coopération dans les matières stipulées aux articles 59bis, § 2, § 2bis, et 59ter, § 2 de la Constitution, contribuera réciproquement à une meilleure compréhension et à une connaissance plus approfondie;

Déterminés à œuvrer ensemble pour la multiplication de ces contacts et pour le renforcement de la coopération en vue d'un épanouissement continu des deux communautés;

Sont convenus ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — Dispositions générales

Article 1er

Les Exécutifs des deux communautés s'efforceront de réaliser une coopération dans les matières prévues aux articles 59bis, § 2, § 2bis et 59ter, § 2 de la Constitution.

Après avoir fait l'objet de délibérations au sein des Exécutifs, toutes les initiatives seront réalisées par les services respectifs des deux Exécutifs.

Article 2

Par l'intermédiaire de leurs services, les Exécutifs des deux communautés établissent des contacts et mettent en place un système d'échange réciproque d'information et de documentation.

Cet échange ne concerne pas seulement des questions administratives d'ordre général comme p. ex. l'organisation de l'administration, les problèmes budgétaires et les services techniques, mais porte également sur toutes les matières visées à l'article 1er.

Article 3

Les fonctionnaires dirigeants compétents pour une matière déterminée sont convoqués à leur demande aux réunions se rapportant à cette compétence et qui sont organisées par les services respectifs d'un des deux Exécutifs.

Article 4

Les fonctionnaires compétents et les experts appartenant à une communauté peuvent être consultés par les services de la communauté partenaire.

Article 5

Les Exécutifs chargent leurs services de stimuler les contacts entre les organisations et les institutions s'occupant activement des matières visées à l'article 1er.

La coopération entre les divers comités consultatifs des communautés sera également encouragée. Les activités exercées dans ce contexte par les organes consultatifs, et qui impliquent une charge financière pour les communautés respectives, ne peuvent être exercées que dans le cadre des réglementations financières existantes après accord de l'administration compétente. A des fins de coordination les activités prémentionnées seront communiquées préalablement au fonctionnaire de liaison visé à l'article 22 du présent accord

(1) Session 1984-1985.

Document. — Projet de décret : 336, n° 1.

Annales. — Discussion et adoption. Séances du 28 juin 1985.

Article 6

En ce qui concerne les matières visées à l'article 1er, la communauté partenaire aura accès aux activités et institutions de l'autre communauté et plus spécifiquement à son infrastructure et à son potentiel de formation. La communauté d'accueil se réserve toutefois le droit de décision en ce qui concerne le planning et la réservation.

Article 7

En vue de stimuler l'utilisation réciproque de la langue, la Communauté flamande organise d'une part des cours de néerlandais dans ses établissements et la Communauté germanophone d'autre part, des cours d'allemand dans ses établissements aux besoins des utilisateurs séjournant pendant plusieurs jours dans ces établissements.

Article 8

En vue de stimuler la collaboration mutuelle et le développement en matière d'enseignement et de recherche scientifique, les communautés peuvent offrir des bourses d'études et proposer des stages aux élèves, étudiants, chargés de cours et chercheurs.

CHAPITRE II. — Dispositions particulières

Ière partie. — Dans le domaine de l'administration générale.

Article 9

Les services responsables de l'appui logistique des deux Exécutifs peuvent réciproquement faire appel à la compétence et à l'expérience technique de leurs fonctionnaires.

Article 10

Dans le domaine de l'informatique, les deux communautés visent une étroite collaboration.

Cette coopération sera réalisée :

— par des réunions de coordination régulières en vue d'aboutir à un échange systématique d'information.

— par la mise à la disposition d'analyses, de systèmes et de programmes, sans préjudice des droits de tiers, ainsi que par l'assistance fournie lors de l'implémentation, de l'installation et de l'utilisation.

IIème partie. — Dans le domaine des matières culturelles.

Article 11

A la demande d'une communauté, l'information et la documentation visées à l'article 2 lui seront transmises, notamment en ce qui concerne les bibliothèques, les médiathèques, les musées, les arts plastiques, la musique, les films culturels, la littérature, le théâtre, le patrimoine culturel, la politique en matière de jeunesse, l'éducation populaire et la formation des adultes, le sport, les loisirs et le tourisme.

A la demande de la communauté partenaire celle-ci pourra disposer de programmes d'apprentissage et d'études, sans préjudice des droits éventuels de tiers.

Article 12

Sur le plan des matières culturelles, une communauté peut faire appel à la médiation de la communauté partenaire ou peut demander un échange d'experts.

Article 13

Les deux communautés s'informent réciproquement sur des manifestations importantes projetées.

Chaque communauté encouragera la participation d'artistes, d'experts, d'institutions et d'associations à des manifestations organisées dans l'autre communauté.

Article 14

La coopération entre les deux communautés sera réalisée plus particulièrement sous forme d'activités communes.

IIIème partie : Dans le domaine des matières personnalisables.

Article 15

A la demande d'une communauté, l'information et la documentation, dont question à l'article 2, lui seront transmises, notamment en ce qui concerne la politique de la santé, de la famille, du bien-être social et la protection de la jeunesse.

Article 16

Sur le plan des matières personnalisables, une communauté peut faire appel à la médiation de la communauté partenaire ou peut demander un échange d'experts.

Chacune des deux communautés peut faire appel aux services techniques et médicaux de l'autre communauté, soit en sollicitant un avis, soit en demandant de pouvoir disposer du personnel et de l'infrastructure, compte tenu des possibilités de la communauté partenaire.

Article 17

Les deux communautés s'informent réciproquement sur les manifestations importantes projetées.

Chaque communauté encouragera la participation d'experts et d'associations à des manifestations organisées dans l'autre communauté.

Article 18

La coopération entre les deux communautés est réalisée plus particulièrement sous forme d'activités communes.

CHAPITRE III. — Dispositions financières

Article 19

La communauté faisant appel à du personnel, des experts et des conseillers appartenant à l'autre communauté, ne prend en charge que les frais de séjour de ces personnes.

Article 20

En cas de séjour dans des institutions et en cas de participation à des manifestations organisées par une des deux communautés, une indemnité de séjour sera réclamée aux invités de l'autre communauté.

Article 21

A partir de l'année budgétaire 1986 chaque communauté inscrira annuellement au budget un crédit séparé destiné à financer les prestations définies par le présent accord.

CHAPITRE IV. — Contrôle de l'application

Article 22

Le contrôle de l'application de l'accord est assuré par une commission de coordination instaurée à cet effet. Elle est composée du Secrétaire général de la Communauté flamande, du Directeur d'administration de la Communauté germanophone, ainsi que des fonctionnaires dirigeants des deux communautés, intéressés par les matières qui feront l'objet des négociations. La commission se réunit au moins une fois tous les six mois. La première réunion aura lieu au cours du deuxième mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

L'Exécutif de chaque communauté désigne un fonctionnaire de liaison appartenant respectivement aux services du Secrétaire général et aux services du Directeur d'administration et qui se charge de la coordination permanente des activités.

Article 23

La commission citée à l'article 22 rédige un rapport annuel et prépare le programme de l'année suivante.

Les deux documents sont soumis avant le trente juin de l'année précédant l'année budgétaire aux membres de l'Exécutif des deux communautés compétents en matière de coopération entre les communautés.

Ces membres de l'Exécutif se réunissent au moins une fois par an, notamment pour examiner le rapport annuel et le nouveau programme annuel proposé. Après discussion ils soumettent les deux documents aux Exécutifs respectifs.

Article 24

Le rapport annuel et le programme émergeant à l'année budgétaire suivante seront discutés et approuvés par les Exécutifs respectifs.

Une fois par an chaque Exécutif fait rapport auprès de son conseil communautaire sur la coopération entre la Communauté flamande et la Communauté germanophone.

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Article 25

Dès l'année 1986 la commission de coordination citée à l'article 22 peut se réunir, mandatée par les Exécutifs, au mois de juin de chaque année, en vue de négocier une révision éventuelle de l'accord.

Par convention entre les deux Exécutifs les dispositions financières du chapitre III peuvent être modifiées, dans les limites des crédits budgétaires.

Article 26

Le présent accord entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge* du dernier des deux décrets d'approbation.

Article 27

Le texte néerlandais et le texte allemand sont également valables en droit.

Article 28

Le présent accord est fait en 2 exemplaires originaux. Chaque communauté déclare être en possession d'un exemplaire original.

Fait à Alden Biesen, le 22 mai 1985.

Le Président de l'Exécutif flamand,

G. GEENS

Le Ministre communautaire de la Culture,

K. POMA

Le Ministre communautaire de la Famille et au Bien-Etre social,

R. STEYAERT

Le Ministre communautaire de la Politique de Santé,

R. DE WULF

Le Ministre communautaire de l'Environnement,
de la Politique de l'Eau et de l'Enseignement,

J. LENSSSENS

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,
Ministre communautaire des Finances, de la Formation,
de l'Animation culturelle et des Relations extérieures,

B. FAGNOUL

Le Ministre communautaire de la Santé publique,
et de la Famille, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de la Jeunesse,
de l'Education permanente,
du Patrimoine culturel et des Média,

M. LEJOLY